



Marie-Pierre Escoubas-Benveniste

Nata in Francia il 31 ottobre 1960

:: Ricercatore di Lingua e Traduzione-Lingua Francese,

:: Prof. aggregato.

:: Facoltà di Economia – “Sapienza”-Università di Roma

:: Tel +39 06 4976 6806

:: Fax +39 06 4957606

:: e-mail: mariepiere.escoubas@uniroma1.it

### Elenco dei titoli

:: 2008.03.01 :: Ricercatore in Lingua e traduzione-Lingua francese (SSD L-LIN04) presso la Facoltà di Economia, “Sapienza”, Università di Roma

:: 2005 :: Italia: Titolo di *Dottore di ricerca in Linguistica Francese*, XVII ciclo. Scuola dottorale di Brescia « Les prédicats de mouvement orienté source/cible en français : approche par classes d'objets et traitement lexicographique classique dans le PR2001 sur cédérom », dir. Nadine Celotti, Università di Brescia..

:: 1994 :: Francia: Titolo *Diplôme d'Etudes Approfondies (DEA) en Sciences du langage*, “Traitement des noms et des verbes dans l'aphasie, sous la direction de A. Borillo (ERSS) et J.L. Nespoulous (Laboratoire Lordat), Université Le Mirail, Toulouse.

:: 1992 :: Francia Titolo di Laurea quadriennale *Maîtrise en Sciences du langage*, Le Lexicon Project, sous la direction de A. Borillo (ERSS), Université Toulouse2-Le Mirail.

### Curriculum degli studi e formazione in itinere

:: 2011 :: Italia: Roma, Convegno internazionale, “L'expression du futur dans les langues naturelles”, a cura di L. Begioni (Université de Lille 3, Università di Roma Tor Vergata), Facoltà di Lettere, Università di Tor Vergata, 22, 23, 24/06/2011.

:: 2011 :: Italia: Torino, Convegno internazionale, “Claire Blanche-Benveniste (1935-2010) : À l'école de l'oral”, a cura di R. Druetta , Facoltà di Lettere, Università di Torino, 06/05/2011.

:: 2011 :: Italia: Seminari di L. Lebart e A. Salem, Corso internazionale di statistica testuale, a cura di S. Bolasco, Facoltà di Economia, “Sapienza”-Università di Roma.

:: 2010 :: Francia: Convegno internazionale “Penser les langues avec Claire Blanche-Benveniste” Parigi, ENS 45, rue d'Ulm.

:: 2010 :: Italia: Giornata di studi : "Culture e istituzioni a confronto nella comunicazione turistica", a cura di M. Margarito e M. Hédiard, Università degli Studi di Cassino, Dipartimento di Scienze Umanistiche Università degli studi di Cassino

:: 2010 :: Italia: Convegno SUSLLF “Les mots de la guerre”, Università degli studi di Bologna.



- :: 2009 :: Italia: Corso di formazione all'uso della piattaforma di e-learning Moodle-Sapienza, a cura di Onofrio Maggi e Paolo Renzi, Citicord, "Sapienza"-Università di Roma.
- :: 2008 :: Italia: Corso di formazione di base TALTAC2 (analisi statistica testuale), S. Bolasco, Facoltà di Economia, "Sapienza"-Università di Roma.
- :: 2007 :: Italia: Sezione di ricerca in Linguistica dei Corpora (Università di Cassino, Prof. M. Hédiard), Corso del Prof. B. Victorri (*Ecole Normale Supérieure : Langues, Textes, Traitements Informatiques, Cognition* , Lattice CNRS), « Espaces sémantiques de représentation du sens » et « Calcul du sens en contexte ».
- :: 2006 :: Italia: Convegno "Orale e intercomprensione tra le lingue romanze", (Prof. P. Balboni, P. Martin, C. Blanche-Benveniste...), Università Ca' Foscari (Venezia), Dipartimento di Studi europei e post-coloniali e Dorif-Università.
- :: 2006 :: Italia: Convegno "Gli insegnamenti linguistici nelle Facoltà di Lingue : tra Ricerca e didattica" Prof. T. De Mauro, C. Blanche-Benveniste, Università degli Studi della Tuscia, Viterbo.
- :: 2006 :: Italia: Convegno SUSLLF "Le dialogue comme structure linguistique et technique littéraire". Prof. Kerbrat-Orecchioni (Lyon2), Prof. Cabasino (Roma1), Università degli Studi di Salerno.
- :: 2005 :: Italia: Titolo di *Dottore di ricerca in Linguistica Francese*, XVII° ciclo. Scuola dottorale di Brescia « Les prédicats de mouvement orienté source/cible en français : approche par classes d'objets et traitement lexicographique classique dans le PR2001 sur cédérom », dir. Nadine Celotti, Università di Brescia..
- :: 2004-2011 :: Italia: "Linguaggio a Roma Tre", ciclo seminariale organizzato dal Dipartimento di Linguistica, Università degli studi di Roma Tre.
- :: 2003 :: Italia: Ciclo seminariale del Prof. G. Gross : "Le traitement automatique du français", "Le modèle des classes d'objets" (Roma3), "Les adjectifs"(Roma1), Unidiversité (Roma) en collaboration avec l'ambassade de France.
- :: 2002 :: Francia: Convegno "TALN, Corpus et Web", a cura di G. Gross, LLI Université Paris XIII, Maison des Sciences de l'Homme, Saint-Denis, France.
- :: 2002 :: Francia: "Les 2<sup>èmes</sup> Journées de la linguistique de corpus" a cura del Prof. G. Williams, CRELLIC – Université de Bretagne-Sud, Lorient.
- :: 2002 :: Italia: "Seminario di studi comparativi" Prof. E. Arcaini, M. Margarito, J.-C Vegliante, a cura del Do.Ri.F.-Università (Pisa)
- :: 2002 :: Italia: "L'Insegnamento del Francese nell'Università Italiana. Discipline e Metodi. Didattica a distanza", Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano).
- :: 2002 :: Italia: Convegno "Le semantiche. L'eredità del 900 e le prospettive per il futuro". Per la semantica lessicale Prof. Gross G., Matthieu-Colas M., Schwarze C., Forlì SSLMIT.
- :: 2001 :: Italia: *Corpus Linguistics Course for Teaching and Research* organizzato da John Sinclair e Elena Tognini-Bonelli. (Tuscan Word Center, Toscana).
- :: 2000 :: Italia: III° Séminaire de l'AICLU: Linguistica e informatica : Multimedialità, corpora e percorsi di apprendimento, Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata « Luigi Heilmann », Università degli studi di Bologna.



- :: 1995 :: Italia: *Summerschool in Cognitive Sciences*, Sperlonga, Prof. Gabriele Miceli (Policlinico Gemelli)
- :: 1994 :: Francia: *Institut d'été francophone de neuropsychologie* ( Université Toulouse2-Caussade) *Le traitement des noms et des phrases dans l'aphasie*. A cura di J.-L. Nespoulous.
- :: 1994 :: Italia : Corso di Perfezionamento in Linguistica Italiana, Prof. Raffaele Simone (Morfologia, Dialettologia, Semantica dell'aspetto, Dizionari elettronici (N.Calzolari, CNR, Pisa), Psicolinguistica (Marica de Vincenzi CNR, Roma), Prima Università di Roma La Sapienza.
- :: 1993 :: France *Ecole d'été sur le traitement des langues naturelles* (Lannion, CNET). Presentazione del progetto di dizionari elettronici della lingua naturale LADL de Maurice Gross e della Teoria *Sens-Texte* d'Igor Melçuk.
- :: 1992 :: Stati Uniti di America: Corso di *Linguistics graduate studies in Syntax*, D. Pesetsky and A. Marantz e ai seminari di Noam Chomsky, MIT Cambridge (MA; USA).

### Attività di docenza universitaria

- :: ottobre 2010 :: Seminario interno della Facoltà di Economia « *Des frontières linguistiques aux passerelles langagières* » tenutosi nell'ambito del ciclo seminariale preparatorio organizzato dalla Cattedra *Unesco Respect at borders, Respect of borders* (Unesco Chair in Population, Migrations and Development, General Conference 2011).
- :: aprile 2010 :: Seminario interno della Scuola dottorale in Francesistica: "*La néologie : renouvellement de la langue et marquage de la parole*".
- :: 2008 :: Professore aggregato di Lingua e traduzione-lingua francese, coordinatore della didattica della lingua francese per le Facoltà di Economia, "Sapienza" – Università di Roma, Roma (Italia).
- :: 2008.03.01 :: Qualifica di Ricercatore Universitario in lingua e traduzione francese (L-Lin04) ed afferenza al Dipartimento di Studi Geoeconomici, Statistici, Storici per l'Analisi Regionale (dal 2010 Dipartimento MEMOTEF), Facoltà di Economia, Università La Sapienza, Roma (Italia).
- :: 2008-2009 :: Docente a contratto per l'insegnamento di lingua e traduzione francese (L-LIN/04), Corso di Laurea Specialistica per la comunicazione internazionale, presso l'Università LUMSA di Roma.
- :: 2006-2007 :: Docente a contratto per l'insegnamento di lingua e traduzione francese (L-LIN/04) presso la Facoltà di Scienze politiche, Università La Sapienza, Roma (Italia).
- :: 2006-2008 :: Docente a contratto per l'insegnamento di lingua e traduzione francese (L-LIN/04) presso la Facoltà di Lettere e filosofia, Laurea Triennale in Lingue e letterature moderne (LLEM) e Lingue per la Società dell'informazione (LINFO), Università di Roma Due Tor Vergata (Italia).
- :: 2005-2006 :: Docente a contratto per l'insegnamento di lingua e traduzione francese (L-LIN/04) presso la Facoltà di lingue e Letterature moderne, Laurea Triennale classi III, V e XI, Università della Tuscia, Viterbo (Italia).
- :: 2005 :: Creazione di un corso di e-learning nell'ambito del Master in Didattica della lingua francese progettato dal Baier e dall'Università degli Studi di Roma 2 coordinato dalla Prof.ssa Mai Mouniama.
- :: 2000-2005 :: Facoltà di Lettere e Filosofia, CDL in Scienze dell'Educazione, Docente a contratto sostitutivo per l'insegnamento della lingua francese e il coordinamento delle attività integrative di esercitazione, Università degli Studi di Cassino, Cassino (Italia).



:: 2000-2005 :: SSIS-Lazio, Professore a contratto per la Lingua francese. Elaborazione delle tracce per la prova di accesso e per la prova finale dell'esame di stato dei futuri docenti di lingua francese. Roma (Italia).

:: 2001 :: Università di Roma Tre Ciclo di seminari integrativi del corso di Storia della Lingua francese della Prof.ssa Norci Cagiano, « *Les Mots français venus d'ailleurs* » e « *Les expressions figées et les parties du corps* ». Roma (Italia)

:: 1992-2008 :: Lettrice di lingua francese. Corso di laurea in Lingue e letterature straniere, V.O., Facoltà di Lettere e Filosofia; CdL in Lingue e culture straniere, studenti di Laurea triennale e LS/43 Lingue straniere per la comunicazione internazionale, Università LUMSA Roma (Italia).

:: 1991-1992 :: Contratto a durata determinata presso il *Massachusetts Institute of Technology* (MIT), ricerca integrativa a un progetto multimediale per l'apprendimento della lingua francese straniera. "À la rencontre de Philippe" Gilberte Furstenberg (Senior Lecturer) et al. Cambridge (U.S.A).

:: 1990-1992 :: Docente a contratto di lingua francese presso la *Boston University*, l'*Alliance Française de Boston* (preparazione al *Certificat de la Chambre de Commerce de Paris*), il *Cambridge Center for Adult Education*. Boston e Cambridge (U.S.A)

:: 1988-1989 :: Insegnante di lingua francese a contratto per un corso di "Techniques de Communication orale et écrite" agli studenti ingegneri laureandi e post-laurea, *Institut National des Sciences Appliquées*, (INSA), Toulouse (France)

## Traduzioni

:: 2000 :: Interprete italiano-francese Convegno internazionale di Ortodonzia, Roma.

:: 1999 :: Traduzioni tecniche per l'ufficio Stage e l'ufficio Rettorato della LUMSA, Roma

:: 1999 :: Traduzione simultanea italiano-francese/français-italien Convegno di odontoiatria-ortodonzia, Roma

:: 1999 :: Traduction Italien-français "Le "fond du cœur". Figures de l'espace intérieur au XVII<sup>e</sup> siècle", Benedetta Papisogli, Honoré Champion, 2000, Deuxième partie "l'Abîme et la demeure" pp 115-311.

:: 1993 :: Interprete italiano-francese (settori industriali, Emilia Romagna) per una delegazione di amministratori francesi della Regione Ile-de-France

:: 1992-94 :: Traduzione per l'ESA (*European Space Agency*) inglese-francese

:: 1992-94 :: Traduzione per la FAO (*Food and Agriculture Organisation*) inglese-francese.